

撒迦利亚书第三章注解

【亚三1】

〔**和合本**〕「天使（**原文是他**）又指给我看：大祭司约书亚站在耶和华的使者面前；撒但也站在约书亚的右边，与他作对。」

〔**吕振中译**〕「天使（**希伯来文：他**）又指给我看大祭司约书亚站在永恒主的使者面前，撒但（与下『控告』一词同字）也站在约书亚右边来控告他。」

〔**新译本**〕「耶和華又使我看见大祭司约书亚站在耶和華的使者面前，撒但也站在约书亚右边控告他。」

〔**现代译本**〕「在另一个异象中，上主让我看见大祭司约书亚站在上主的天使面前，撒但站在约书亚旁边，预备控告约书亚。」

〔**当代译本**〕「天使又让我看见约书亚大祭司站在主的使者面前；撒但正站在使者的右边控诉约书亚。」

〔**文理本**〕「彼又示我、见大祭司约书亚立于耶和華使者前、撒但立于其右为之敌、」

〔**思高译本**〕「以后上主使我看见大司祭耶叔亚，站在上主的使者面前，同时撒殫站在耶叔亚右边控告他。」

〔**牧灵译本**〕「主让我看见大司祭耶叔亚站在雅威天使前的神视。耶叔亚右边站着撒殫，准备控告他。」

【亚三2】

〔**和合本**〕「耶和華向撒但说：『撒但哪，耶和華责备你！就是拣选耶路撒冷的耶和華责备你！这不是从火中抽出来的一根柴吗？』」

〔**吕振中译**〕「永恒主对撒但说：『撒但哪，永恒主叱责你！那拣选了耶路撒冷的永恒主叱责你！这不是从火中抢救出来的一根柴么？』」

〔**新译本**〕「耶和華对撒但说：“撒但哪！耶和華斥责你，那拣选了耶路撒冷的耶和華斥责你。这个人不是从火中抽出来的一根柴吗？”」

〔**现代译本**〕「上主的天使（**希伯来文是：上主**）对撒但说：「撒但，但愿上主斥责你！愿喜爱耶路撒冷的上主斥责你。这个人像是从火中抽出来的一根柴。」」

〔**当代译本**〕「主对撒但说：“撒但哪，我拒绝接受你的控诉！我决定要拣选耶路撒冷，怜悯约书亚和他的国家，他们就好像从火中抽出来的一根柴。”」

〔**文理本**〕「耶和華谓撒但曰、撒但欬、耶和華斥责尔、简耶路撒冷之耶和華斥责尔、此非拔于火中之烬乎、」

〔**思高译本**〕「上主的使者对撒殫说：「惟愿上主责斥你，撒殫！惟愿拣选耶路撒冷的上主责斥你。这不是由火中抽出来的一根木柴吗？？」」

〔**牧灵译本**〕「但雅威的天使对撒殫说：“愿雅威谴责你，撒殫！愿那拣选了耶路撒冷的雅威责斥你。」

这人难道不是由火中抽出来的木柴吗？”」

【亚三 3】

〔**和合本**〕「约书亚穿着污秽的衣服站在使者面前。」

〔**吕振中译**〕「当时约书亚穿着污秽的衣服站在使者面前。」

〔**新译本**〕「那时，约书亚穿着污秽的衣服，站在使者的面前。」

〔**现代译本**〕「约书亚站在那里，穿着肮脏的衣服。」

〔**当代译本**〕「当时，约书亚身上的衣服非常肮脏，」

〔**文理本**〕「约书亚衣不洁之服、立于使者前、」

〔**思高译本**〕「那时耶叔亚身穿污秽的衣服，站在使者的面前。」

〔**牧灵译本**〕「耶叔亚穿着肮脏的衣服，站在天使面前。」

【亚三 4】

〔**和合本**〕「使者吩咐站在面前的说：『你们要脱去他污秽的衣服』；又对约书亚说：『我使你脱离罪孽，要给你穿上华美的衣服。』」

〔**吕振中译**〕「使者应声吩咐那些待立在他面前的说：『你们要脱去他污秽的衣服。』又对约书亚说：『看哪，我使你的罪孽离开了你，要给你穿上华丽的吉服。』」

〔**新译本**〕「使者吩咐那些侍立在他面前的说：“你们要脱去他污秽的衣服。”又对约书亚说：“看哪！我已经除去了你的罪孽，要给你穿上华美的礼服。”」

〔**现代译本**〕「天使对待从们说：“把这个人穿的脏衣服脱掉。”然后对约书亚说：“我已经除掉你的罪；要给你穿上新衣服。”」

〔**当代译本**〕「于是，使者便吩咐站在他面前的其他天使说：“脱掉他身上肮脏的衣服吧。”之后，他又对约书亚说：“你看，我已经除掉你的罪过，要给你穿上华贵的新衣。”」

〔**文理本**〕「使者谓立于其前者曰、去其不洁之服、复谓约书亚曰、我去尔之罪愆、衣尔以美服、」

〔**思高译本**〕「使者就吩咐那些立在他面前的说：「脱去他身上污秽的衣服！」以后向他说：「看，我已脱去了你的罪过，给你穿上华丽的礼服。」」

〔**牧灵译本**〕「天使对他面前的人说：“把他身上的脏衣服脱下来。”然后转身对耶叔亚说：“看，我已除去你的罪，现在我要给你穿上华贵的衣服。”」

【亚三 5】

〔**和合本**〕「我说：『要将洁净的冠冕戴在他头上。』他们就把洁净的冠冕戴在他头上，给他穿上华美的衣服，耶和华的使者在旁边站立。」

〔**吕振中译**〕「又说（**传统：我说**）：『要将（**传统：让他们将-----**）洁净的华冠戴在他头上。』他们就把洁净的华冠戴在他头上，又给他穿上华丽的吉服；那时永恒主的使者正在旁边站着。」

〔**新译本**〕「我说：“你们要把洁净的冠冕戴在他的头上。”他们就把洁净的冠冕戴在他的头上，又

给他穿上华美的衣服。那时，耶和华的使者正在旁边站着。」

〔**现代译本**〕「他命令侍从们〔**希伯来文是：我说：让他们……**〕把一顶干净的礼冠戴在约书亚头上。他们照着做了，然后又给他穿上新衣服；那时，上主的天使站在旁边。」

〔**当代译本**〕「我说：“可以给他包上洁净的头巾吗？”于是，他们便为他穿上华服，戴上头巾。那时，主的使者仍然站在旁边。」

〔**文理本**〕「我曰、当以洁冠加于其首、遂以洁冠冠之、以衣衣之、耶和華之使者立于側、」

〔**思高译本**〕「随后接着吩咐说：「在他头上缠上一条洁净的头巾！」他们就在他头上缠上了一条洁净的头巾，给他穿上了洁净的礼服。那时，上主的使者，站在旁边。」

〔**牧灵译本**〕「他又接着说：“在他头上缠一条干净的头巾。”于是他们就在他头上缠了条干净的头巾，给他穿上干净的礼服。天主的使者站在一边看着。」

【亚三 6】

〔**和合本**〕「耶和华的使者告诫约书亚说：」

〔**吕振中译**〕「永恒主的使者诰诫约书亚说：」

〔**新译本**〕「耶和华的使者劝戒约书亚说：」

〔**现代译本**〕「天使警告约书亚，」

〔**当代译本**〕「(6~7 节) 主的使者告诫约书亚说：“万军之主宣告说：如果你遵循我的道路，谨守我的吩咐，你便可以管理我的家，看守我的庭院。我会让你像这一群天使一样，自由地来到我的面前。」

〔**文理本**〕「耶和華之使者戒約書亞曰、」

〔**思高译本**〕「上主的使者便劝耶叔亚说：「」

〔**牧灵译本**〕「雅威的天使对耶叔亚承诺说：」

【亚三 7】

〔**和合本**〕「『万军之耶和華如此说：你若遵行我的道，谨守我的命令，你就可以管理我的家，看守我的院宇；我也要使你在这些站立的人中间来往。』」

〔**吕振中译**〕「『万军之永恒主这么说：你若行我的道路，守尽我所吩咐的职守，你就可以管理我的殿（**或译：家**），看守我的院子；我就使你在这些侍立的人中间往来。』」

〔**新译本**〕「“万军之耶和華这样说：‘你若遵行我的道，谨守我的吩咐，你就必治理我的家，看守我的院子，我必赐你特权，可以在这些侍立在我面前的使者中间自由出入。』」

〔**现代译本**〕「上主一万军的统帅这样说：「如果你遵守我的法律，实行我派给你的任务，你就可以继续管理我的圣殿和院宇。我会垂听你的祷告，像垂听在我面前的天使的祷告一样。」

〔**当代译本**〕「(6~7 节) 主的使者告诫约书亚说：“万军之主宣告说：如果你遵循我的道路，谨守我的吩咐，你便可以管理我的家，看守我的庭院。我会让你像这一群天使一样，自由地来到我的面前。」

〔文理本〕「万军之耶和华云、如尔行我途、遵我命、则必理我室、守我院、我且使尔行于侍者之间、」

〔思高译本〕「万军的上主这样说：如果你遵行我的道路，谨守我的法令，你便可以管理我的家，看守我的庭院；我必要使你在这些等立者中，自由出入。」

〔牧灵译本〕「“请听万军之主雅威的话：如果你追随我的道路，谨守我的法律，你就可以管理我的圣殿，负责我的宫廷，使你在我的廷上有一席之地。」

【亚三 8】

〔和合本〕「大祭司约书亚啊，你和坐在你面前的同伴都当听。（他们是作预兆的。）我必使我仆人大卫的苗裔发出。」

〔吕振中译〕「大祭司约书亚阿，你和坐在你面前的同伴都是好兆头的人，你们都要听！看吧！我必使我仆人大卫、那称为树苗的、发生出来。」

〔新译本〕「大祭司约书亚啊！你和坐在你面前的众同伴都要听，（他们都是预表将来奇事的人，）我必使我的仆人，就是大卫的苗裔出生。」

〔现代译本〕「大祭司约书亚啊，你听着！你的同事们，就是那些作为吉兆的祭司们，也要听！我要启示我的仆人，就是那被称为「枝子」的！」

〔当代译本〕「约书亚大祭司和其他的祭司啊，你们留心听着，你们就是美好的征兆。我将要赐下我的仆人大，的苗裔。」

〔文理本〕「大祭司约书亚坎、尔与坐于尔前之俦侣、皆为预兆之人、咸宜听之、我将使我仆名萌蘖者出、」

〔思高译本〕「所以，大司祭耶叔亚，你且听着：你和坐在你面前的同伴都是作预兆的人。搅，我必要使我的仆人「苗芽」生出。」

〔牧灵译本〕「大司祭和与你同席的同伴，继续听着：我必使我的仆人「苗芽」出生。」

【亚三 9】「看哪，我在约书亚面前所立的石头，在一块石头上有七眼。万军之耶和华说：我要亲自雕刻这石头，并要在一日之间除掉这地的罪孽。」

〔吕振中译〕「看哪，我在约书亚面前所立的石头：在一块上头有七面；看吧，我必雕刻所该雕刻的，万军之永恒主发神谕说，一日之间我必将这地的罪孽除掉。」

〔新译本〕「看我在约书亚面前所立的石头，在这一块石头上有七眼。看哪！我要亲自雕琢这石头（这是万军之耶和华的宣告）。在一日之内，我要除去这地的罪孽。」

〔现代译本〕「我要在约书亚面前放一块石头，这石头有七面，我要雕刻这石头。我要在一天之内把这地的罪恶除去。」

〔当代译本〕「看哪，这是我在约书亚面前所竖立的圣殿的基石，它有七面，我要在每一面都刻上「我要在一天之内除掉这里的罪恶」这些字样。」

〔文理本〕「万军之耶和华曰、我置于约书亚前之石、一石有七目、我必雕刻之、斯土之罪、一日之间、我将除之、」

《思高译本》「看，这是我在耶叔亚面前安置的石头，在这惟一的石头上有七只眼睛；看！我要亲自在石上刻上题名——万军上主的断语——并且要在那一天除去地上的罪过。」

《牧灵译本》「看，我（在耶叔亚前）放了一块上有七只眼睛的石头。我将亲自在上面刻上题名，我必在一天之中除去这土地上的罪污。」

【亚三 10】

《和合本》「当那日，你们各人要请邻舍坐在葡萄树和无花果树下。这是万军之耶和华说的。」

《吕振中译》「当那日、你们各人都要招待邻舍来坐在葡萄树下、或无花果树下：这是万军之永恒主发神谕说的。」

《新译本》「到那日（这是万军之耶和华的宣告），你们各人要邀请自己的邻舍来，坐在葡萄树下和无花果树下。’ ”」

《现代译本》「那一天来到的时候，你们每个人要请他的邻居来，在葡萄树和无花果树下享受安宁。」

《当代译本》「随后，万军之主又宣告说：‘到了那一天，你们各人都可以邀请自己的邻舍到葡萄树和无花果树下闲坐，共享安乐的日子。’ ”」

《文理本》「万军之耶和华曰、是日尔曹相邀邻里、至葡萄树、及无花果树下、」

《思高译本》「在那一天——万军上主的断语——你们必要互相邀请自己的邻里，到葡萄树和无花果树下。」

《牧灵译本》「在那一天，你们将邀请自己的邻里，到葡萄树和无花果树下。这是万军上主雅威的话。」